

COMITE DES HABITANTS DE INWONERSCOMITE VAN



Bruxelles

Brussel

06/2009, NR/O 16

Editorial / Editoriaal

Comme nous vous l'avons déjà expliqué, le nouveau Plan Schouppe, entré en vigueur le 1^{er} février 2009 doit être réévalué en septembre prochain. Celui-ci occasionne une recrudescence des nuisances aériennes pour Haren.

Suite aux plaintes de Harenois, nous avons reçu (enfin) des réactions (*) de plusieurs hommes politiques, de journalistes de la presse écrite et télévisée ainsi que du médiateur.

Le comité leur a expliqué clairement ses doléances ainsi que ses souhaits.

Dès lors que nous sommes également menacés de nuisances supplémentaires qui seront générées par le nouvel terminal Low Cost, nous vous demandons de continuer à vous plaindre à l'adresse (avions@burech.com) créée par le comité et qui redispache la plainte vers une quarantaine de destinataires différents. Si vous estimez ce combat important pour votre bien-être, nous vous suggérons d'apposer l'affiche ci-jointe à votre fenêtre

D'avance, nous vous en remercions.

Nous vous détaillerons le contenu de ces réactions lors de notre prochaine réunion publique le 8 juin prochain.

Zoals voorheen reeds uitgelegd moet het nieuwe plan Schouppe, dat op 1 februari 2009 in werking trad, opnieuw geëvalueerd worden in september. Dit veroorzaakt weer een vermeerdering van de vliegtuighinder over Haren.

Door toedoen van de klachten van de Harenaars hebben we (eindelijk) reacties (*)ontvangen van verschillende politici, journalisten van de geschreven pers en de televisie alsook van de ombudsman.

Het comité heeft duidelijk haar grieven en wensen duidelijk gemaakt.

Ook omdat we bedreigd worden door bijkomende hinder die door de nieuwe Low Cost terminal zal veroorzaakt worden, willen we u vragen om door te gaan met klachten te sturen naar het e-mail adres (avions@burech.com) dat gecreëerd werd door het comité en dat de klacht verspreid naar een veertigtal verschillende bestemmingen. Indien u deze strijd belangrijk vindt voor uw welzijn, stellen we u voor om bijgevoegde affiche aan uw raam te hangen.

Bij voorbaat dank.

We houden u gedetailleerd op de hoogte van de reacties op onze volgende vergadering van 8 juni.

Bilan législature / Bilan van de legislatuur

Il y a quelques mois, nous avons envoyé un courrier à nos édiles communaux leur demandant un premier bilan de leurs réalisations **pour Haren** au premier tiers de leur mandat.

Pour que vous puissiez vous forger votre propre opinion, nous vous donnons ci-après les résultats de notre démarche.

Destinataires : (En gras : les personnes qui ont répondu à notre demande).

Enkele maanden geleden hebben we een schrijven gericht naar onze gemeentelijke verkozenen om hen een eerste bilan te vragen van hun verwezenlijkingen **voor Haren** gedurende het eerste derde deel van hun mandaat.

De ontvangers : (in het vet : de personen die geantwoord hebben op onze vraag).

Freddy THIELEMANS, Faouzia HARICHE, **Christian CEUX**, Philippe CLOSE, Jean DE HERTOEG, **Mohamed OURIAGHLI**, Ahmed EL KTIBI, **Karine LALIEUX**, Bertin MAMPAKA, Chantal NOËL, Hamza FASSI-FIHRI, Marion LEMESRE, Fatima ABID, Els AMPE, Mustafa AMRANI, Eric ARCKENS, Samira ATTALBI, Michel BARNSTIJN, Mohammed BOUKANTAR, Geoffroy COOMANS de BRACHENE, Jean Baptiste DE CREE, Bruno DELILLE, Saïd EL HAMMOUDI, Julie FISZMAN, Francis HEIRBAUT, Zoubida JELLAB, Nestorine KIMBONDJA KALENGI, Catherine LEMAITRE, Fabian MAINGAIN, Marie-Paule MATHIAS, Mounia MEJBAR, Monique MOENS, Lydia MUTYEBELE, **Marie NAGY**, Alain NIMEGEERS, Jacques OBERWOITS, Geneviève OLDENHOVE de GUERTECHIN, Jean-Louis PETERS, Souad RAZZOUK, Frédérique RIES, Mahfoudh ROMDHANI, Sevket TEMIZ, Christian VAN DER LINDEN, Steven VANACKERE

Fleurir Bruxelles 2009. Montrez-le avec des fleurs / Zet Brussel in de bloemen!

La Ville de Bruxelles organise cette année un concours « Façades fleuries ». La date limite d'inscription est le 01/07/09 à l'adresse de la Cellule Espaces Verts de Bruxelles, Hôtel de Ville, Grand-Place—1000 Bruxelles, tél : 02 279 47 10 ou sur le site internet <http://www.bruxelles.be/artdet.cfm/5356/Fleurir-Bruxelles-2009.-Montrez-le-avec-des-fleurs>.



De Stad Brussel organiseert dit jaar een wedstrijd "gevelversiering". De uiterste datum van inschrijving is 01/07/09 op het adres van de dienst Groene Ruimten van de stad Brussel – Grote Markt – 1000 Brussel, tel 02 279 47 10 of op de website : <http://www.bruxelles.be/artdet.cfm/5356/Fleurir-Bruxelles-2009>.

[-Montrez-le-avec-des-fleurs](http://www.bruxelles.be/artdet.cfm/5356/Fleurir-Bruxelles-2009)

DANS CE NUMERO IN DIT NUMMER :

Editorial	1
Editoriaal	
Bilan législature	1
Bilan van de legislatuur	
Fleurir Bruxelles 2009. Montrez-le avec des fleurs / Zet Brussel in de bloemen!	2
Rencontre avec une personne remarquable / Ontmoeting met een opmerkelijke persoon	2
Agenda	2
Agenda	

WWW
-
HAREN
-
ZET
-
BRUSSEL
-
COMITE

le
site
du Comité
des
Habitants
de
Haren

de
website van
het
Inwoners-
comité
van
Haren

Nous vous suggérons vivement d'y participer. Cela contribuera à embellir notre coin de ville. Ce sera également l'occasion de faire parler positivement de Haren.

We bevelen u van harte aan om deel te nemen. Dit draagt er toe bij onze stad te verfraaien. Het geeft ook de gelegenheid om positief uit de hoek te komen over Haren.

Rencontre avec une personne remarquable / Ontmoeting met een opmerkelijke persoon

Madame ben Ayad Aïcha, habitant rue de Verdun.

Mevrouw ben Ayad Aïcha, wonende Verdunstraat.

Je suis arrivée en Belgique en 1960 avec mes 3 enfants. J'ai passé ma première nuit à la gare du midi.

In 1960 ben ik met mijn 3 kinderen in België aangekomen.

Le lendemain, nous avons un logement à Haren, rue Servandoni, j'y ai habité pendant 5 ans. Après, la famille s'est agrandie et il fallait absolument trouver plus grand. Les Sœurs de l'école Sainte Elisabeth, située rue de Verdun, nous ont beaucoup aidées dans cette recherche. Nous avons eu de la chance en trouvant une maison avec un petit jardin.

Mijn eerste nacht heb ik doorgebracht in het zuidstation.

Après la naissance de mes jumeaux, nous étions propriétaire de la maison.

's Anderendaags hadden we een woning in Haren, Servandonistraat, waar ik vijf jaar gewoond heb. Daarna is het gezin toegenomen en moest er absoluut naar een grotere ruimte gezocht worden.

Nous étions installés à Haren parce que mon époux y travaillait dans une usine 7 jours sur 7.

De Zusters van de Heilige Elisabeth school, gelegen Verdunstraat, hebben ons veel geholpen om een grotere woning te vinden. Wij hebben het geluk gehad een huis te vinden met een tuintje.

Ce fut difficile de s'adapter sans connaître personne. Le temps en Belgique était assez rude : il faisait très, très froid en hiver. Quelques patriotes nous rendaient visite de temps en temps mais ils travaillaient tous.

Na de geboorte van onze tweeling waren wij eigenaar geworden van het huis.

Les personnes qui nous ont vraiment aidées, soutenues, ce sont les Sœurs catholiques et Madame Rita (Ancienne directrice de l'école Saint Elisabeth), tant pour les visites chez le médecin que pour compléter certains documents, pour la Saint-Nicolas,...

Wij zijn in Haren komen wonen omdat mijn man daar 7 dagen op 7 werkte in een fabriek.

Je sortais peu parce que je ne savais pas m'exprimer en français : de mon temps, il n'y avait pas de cours de français pour les adultes. Le seul moment où je sortais, c'était pour faire les courses et acheter des vêtements pour mes enfants.

Het was niet gemakkelijk zich aan te passen omdat we niemand kenden. Het was heel moeilijk voor mij aan het Belgische klimaat te wennen: het was daarbij zeer, zeer koud in de winter. Soms kwamen enkele landgenoten op bezoek, maar ze werkten allemaal.

Les enfants faisaient leurs devoirs directement à l'école.

De personen die ons echt geholpen en ondersteund hebben zijn de katholieke zusters en madame Rita (een directrice van de Heilige Elisabeth school). Zowel voor de dokters bezoeken als het invullen van papieren, voor het Sint Niklaas feest... enz.

Ce qui m'a fort étonnée en Belgique, est le style des maisons : elles étaient si différentes des nôtres.

Ik kwam weinig buiten, want ik kon me niet in het Frans uitdrukken. In die tijd waren er nog geen lessen Frans voor volwassenen. Ik ging alleen maar naar buiten om boodschappen te doen en om kleren te kopen voor de kinderen.

Je trouve que le temps est meilleur : il fait moins froid qu'avant. Nous avons aussi beaucoup plus de facilités qu'avant pour nous chauffer, pour faire les courses, pour acheter la nourriture que l'on a envie.

Wat de school betreft, de kinderen maakten hun huiswerk daar.

Je suis aussi beaucoup plus entourée qu'avant : j'ai régulièrement la visite de mes enfants et de mes petits-enfants.

Wat mij ook veel verraste was de inrichting van de woningen, die heel verschillend waren van de onze.

Maintenant, c'est dans mon jardin que je me retrouve le plus, je m'occupe de mon potager et ça me procure un grand plaisir. J'y cultive des légumes, y plante des fleurs et des arbres fruitiers.

Ik vind dat het weer zachter wordt. Het is minder koud dan vroeger. Wij hebben meer mogelijkheden om ons te verwarmen, om het eten te kopen dat we wensen en wij krijgen ook regelmatig bezoek van onze kleinkinderen.

Heden is het in mijn tuin dat ik mezelf het meest terugvindt. Ik houd me bezig in mijn moestuin en dat bezorgt mij een groot plezier. Ik kweek er groenten en plant er bloemen en fruitbomen.

Agenda du comité / Agenda van het comité

Prochaine réunion, le lundi **08/06/09** à 20h au Linde, rue de Cortenbach 7

Volgende vergadering, maandag **08/06/09** om 20u in de Linde, Kortendachstraat 7

Ordre du jour :

Dagorde :

- Bilan Dorpsfeesten et Fête des Voisins
- Point « avions »
- Point rencontre citoyenne Propreté Publique
- Divers

- Bilan Dorpsfeesten en Buurtfeesten
- "Vliegtuigen"
- Ontmoeting met de cel Openbare Netheid
- Diversen

Le village de Bruxelles - Het dorp van Brussel

Compte Banque « Comité des Habitants de Haren » Fortis 001-5485072-89
Bankrekening « Inwonerscomité van Haren »

e-mail : haren@burech.com
web site : www.haren.burech.com

Editeur Responsable / Verantwoordelijke Uitgever : Renée Lövi - rue du Camp, 8 à 1130 Haren